

1. Datos de identificación

- Nombre de la Institución y de la dependencia: Universidad Autónoma de Nuevo León
Facultad de Filosofía y Letras
- Nombre de la unidad de aprendizaje: Métodos y procedimientos de la traducción
- Horas aula-teoría y/o práctica, totales: 80 (4 hrs.)
- Horas extra aula, totales: 40 (2 hrs.)
- Modalidad: Escolarizada
- Tipo de periodo académico: Semestral
- Tipo de Unidad de aprendizaje: Optativa 4º semestre
- Área Curricular: ACFP (Área Curricular de Formación Profesional)
- Créditos UANL: 4
- Fecha de elaboración: 13 / 08 / 2012
- Fecha de la última actualización: 13 / 08 / 2012
- Responsable (s) del diseño: Mtra. Ma. Eugenia Martínez Flores
Mtra. Adriana Rodríguez Althon

2. Propósito (s)

La finalidad de esta unidad de aprendizaje es que el alumno conozca y comprenda las posturas de autores y corrientes sobre los diferentes procesos y métodos de la traducción, para su aplicación en textos de diferente índole. Así mismo, revisa las características estructurales en cuanto a modalidades léxicas, sintácticas y de sentido. Esto le permite aplicar estrategias de aprendizaje autónomo que le permiten la toma de decisiones oportunas en varios ámbitos entre ellos el profesional. Ésta unidad de aprendizaje, se relaciona con la anterior de tercer semestre la cual es Traducción Contrastiva. Posteriormente, se vincula con Métodos y procedimientos de la Traducción. Luego en quinto semestre, guarda relación con Teoría de la

Traducción. En el sexto semestre está vinculada a la Traducción de Textos técnicos. Para más adelante en séptimo semestre, se le relaciona con Traducción Inversa de Textos Legales. En octavo semestre se vincula con Traducción Literaria, Dentro del área de libre elección, tendrá como opciones los Laboratorios de Doblaje y subtitulación, así como Laboratorio de Interpretación consecutiva o Traducción Audiovisual. En décimo semestre establecerá nexos con Praxis de la Interpretación Simultánea.

Esta unidad de aprendizaje permite que el alumno desarrolle competencias específicas en el dominio de una lengua extranjera como inglés o francés que contribuyan a la adquisición de habilidades didácticas y de traducción que propicien la práctica de la competencia lingüística a partir del contexto cultural y académico de la lengua para una mejor comprensión y uso de la misma. Asimismo, esta unidad de aprendizaje contribuye de manera importante a la implementación de metodologías de traducción para realizar ésta práctica en textos de diversa índole, así como también podrá desarrollar una investigación en el campo de la lingüística aplicada en traducción .

3. Competencias del perfil del egreso

- Competencias generales a las que contribuye esta unidad de aprendizaje.

- **Competencias Instrumentales**

4.Domina su lengua materna en forma oral y escrita con corrección, relevancia, oportunidad y ética adaptando su mensaje a la situación o contexto para la transformación de ideas o hallazgos científicos.

6.Utiliza un segundo idioma, preferentemente el inglés, con claridad y corrección para comunicarse en contextos cotidianos, académicos, profesionales y científicos.

- **Competencias personales y de interacción social**

- 9.Mantiene una actitud de compromiso y respeto hacia la diversidad de prácticas sociales y culturales que reafirman el principio de integración en el contexto local, nacional e internacional con la finalidad de promover ambientes de convivencia pacífica.

- 10. Interviene frente a los retos de la sociedad contemporánea en lo local y global con actitud crítica y compromiso humano, académico y profesional para contribuir a consolidar el bienestar general y el desarrollo sustentable.
- 11. Practica los valores promovidos por la UANL: verdad, equidad, honestidad, libertad, solidaridad, respeto a la vida y a los demás, respeto a la naturaleza, integridad, ética profesional, justicia y responsabilidad, en su ámbito personal y profesional, para contribuir a construir una sociedad sostenible.

➤ **Competencias integradoras**

- 12. Construye propuestas innovadoras basadas en la comprensión holística de la realidad para contribuir a superar los retos del ambiente global interdependiente.
- 13. Asume el liderazgo comprometido con las necesidades sociales y profesionales para promover el cambio social pertinente.
- 14. Resuelve conflictos personales y sociales conforme a técnicas específicas en el ámbito académico y de su profesión para la adecuada toma de decisiones.
- 15. Logra la adaptabilidad que se requiere en los ambientes sociales y profesionales de incertidumbre de nuestra época para crear mejores condiciones de vida.

Competencias específicas del perfil de egreso a las que contribuye la unidad de aprendizaje.

1. Dominar una segunda lengua, inglés o francés, en sus cinco habilidades básicas; escribir, leer, escuchar, hablar y comprender, con la finalidad de producir textos académicos con un alto nivel de precisión.
2. Implementar propuestas didácticas y de traducción, con conciencia y comprensión lingüística tanto en la cultura del idioma nativo (español) como en la de un segundo idioma (inglés o francés) para proponer soluciones a problemáticas de orden metodológico, teórico, práctico, lingüístico y contextual del idioma.
3. Traducir e interpretar textos técnicos, científicos, literarios, documentales, legales, cinematográficos y artísticos de manera directa e inversa tanto en lo oral como en lo escrito, utilizando el conocimiento de las normas de redacción y el uso de las lenguas para satisfacer las demandas del campo laboral en esta área de conocimiento.
5. Investigar el campo de la lingüística aplicada, la didáctica de lenguas extranjeras y materna, y la traducción para contribuir al desarrollo e innovación de las teorías y prácticas en estas áreas de conocimiento.

4. Factores a considerar para la evaluación de la unidad de aprendizaje

Mapas conceptuales.
Investigaciones.
Trabajo en equipo.
Traducciones.
Evaluaciones escritas.

5. Producto integrador de aprendizaje.

A lo largo del desarrollo de la presente unidad de aprendizaje, el alumno logra los siguientes resultados:

- El alumno produce traducciones a través de la comprensión y resolución en una lengua origen a una lengua meta y soluciona las probables dificultades del texto a traducir.
- El alumno elabora glosarios de los diversos tipos textuales y crea bases de datos terminológicos
- El alumno produce traducciones e identifica los diferentes procedimientos que ocurren en el proceso de la traducción.

6. Fuentes de apoyo y consulta (bibliografía, hemerografía, fuentes electrónicas)

Bell, R. (1991) *Translation and Translating. Theory and Practice*. London, New York, Longman.

Borja A. (2000) *El texto Jurídico inglés y su traducción al español*. Ariel Lenguas Modernas, 2000.

López J. (1997) *Manual de Traducción*. Gedisa, 1997

Newmark, Peter. (1981) *Approches to Translation*. Pergamon Press.

Fuente Hemerográfica:

<http://www.recercat.cat/bitstream/handle/2072/8998/TREBALL%20DE%20RECERCA%20ANNA%20GIL.pdf?sequence=1>

Consultado el 20 de mayo de 2013.

Fuente Electrónica: <http://www.slideshare.net/guestced99/mtodos-de-traduccin-presentation-917466> Consultado el 20 de mayo de 2013.